



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS

Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement

Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement

Done at London, March 30, 1973

Entered into force for Canada April 1, 1973

TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth

Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth

Fait à Londres, le 30 mars 1973

Entré en vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1973

43 279 042

b 3011495

43 208 880

b 164680X



TABLE OF CONTENTS

	Page
I Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement	4
II Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement	12

Done at London, March 30, 1973

Entered into force for Canada April 1, 1973

TELECOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth

Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth

Fait à Londres le 30 mars 1973

Entré en vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1973

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth.....	5
II Accord mettant fin à l'accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth	13

**COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL
AGREEMENT, 1973**

The Governments signatories to this Agreement;

Desiring to constitute new financial arrangements to supersede those subsisting under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement signed at London on 27 January 1969; ⁽¹⁾

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

ARTICLE 2

In this Agreement:

- (a) the expression "Council" means the Commonwealth Telecommunications Council established by the constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;
- (b) the expression "common-user facilities" means all those facilities which are used to provide external telecommunications services other than those facilities which the Council may from time to time exclude;
- (c) the expression "common-user segment" means such part of a common-user facility or combination of common-user facilities as the Council may from time to time determine;
- (d) the expression "common-user services" means all those external telecommunications services for the provision of which common-user facilities are used other than those services which the Council may from time to time exclude.

ARTICLE 3

For the purpose of operating and maintaining common-user facilities and common-user services each Partner Government shall nominate a Department, public corporation or other body (hereinafter referred to as the "National Body") having the powers necessary for the purposes of this Agreement and reference hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body in operating and maintaining common-user facilities and common-user services.

⁽¹⁾ Treaty Series 1969 No. 2.

(Traduction)

ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu de l'Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth signé à Londres le 27 janvier 1969;⁽¹⁾

Convienent de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

ARTICLE 2

Dans le présent Accord:

- a) l'expression «Conseil» désigne le Conseil des Télécommunications du Commonwealth institué par la constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;
- b) l'expression «installations d'usage commun» désigne toutes les installations qui servent à assurer les services de télécommunications extérieures autres que celles que le Conseil peut exclure de temps à autre;
- c) l'expression «segment d'usage commun» désigne une partie d'une installation d'usage commun ou une combinaison d'installations d'usage commun que le Conseil peut déterminer de temps à autre;
- d) l'expression «services d'usage commun» désigne tous les services de télécommunications extérieures qui entraînent l'utilisation d'installations d'usage commun autres que celles que le Conseil peut exclure de temps à autre.

ARTICLE 3

Afin d'exploiter et d'entretenir les installations d'usage commun et les services d'usage commun, chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme (désigné ici sous le terme d'«Organisme national») doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord et toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme pour l'exploitation et l'entretien des installations d'usage commun et des services d'usage commun.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 N° 2

ARTICLE 4

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters substantially affecting common-user facilities or the use of such facilities and will give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

ARTICLE 5

Before making any substantial addition, extension or alteration to common-user facilities or to external telecommunications facilities which might become common-user facilities, or any substantial change in the use of common-user facilities,

- (a) a National Body shall furnish to the Council such particulars as may be necessary for the purpose of this Agreement, in relation to the addition, extension, alteration or change in use, as the Council may prescribe; and
- (b) that National Body and the Partner Government concerned shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to the addition, extension, alteration or change in use.

ARTICLE 6

(1) The expenses incurred in each financial year in respect of each common-user segment shall, subject to such provisions as the Council may determine in accordance with Article 7 of this Agreement, be shared between the National Bodies in proportion to their use of that segment in that year. For the purposes of this Agreement a return on capital in respect of a common-user facility shall be deemed to be an expense.

(2) The manner in which National Bodies shall account with one another for revenues arising from their use of common-user facilities and from use of those facilities by entities other than National Bodies shall, having regard to the purpose and operation of paragraph (1) of this Article, be determined by the Council in accordance with Article 7 of this Agreement.

(3) National Bodies shall, without delay, pay the sums which appear as outstanding as between them as a result of the carrying out of the procedures referred to in paragraphs (1) and (2) above and in Article 13.

(4) Provided that the rights and obligations of Partner Governments and their National Bodies under this Agreement are not thereby diminished the Council may prescribe arrangements for operators subordinate to National Bodies to account and settle accounts with each other and with National Bodies for the purposes of this Agreement as if they were separate National Bodies.

ARTICLE 7

For the purposes of this Agreement the Council shall determine from time to time:

- (a) the expenses which are to be regarded as the expenses of the common-user facilities, including the rate or rates of return on capital in respect of common-user facilities;

ARTICLE 4

Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions touchant fortement les installations d'usage commun ou l'utilisation desdites installations et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

ARTICLE 5

Avant d'agrandir, de développer ou de modifier de façon importante les installations d'usage commun ou les installations de télécommunications extérieures qui pourraient devenir des installations d'usage commun ou de modifier de façon importante l'utilisation des installations d'usage commun,

- a) un Organisme national devra fournir au Conseil toutes les précisions qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord sur ces additions, expansions ou modifications de l'utilisation que le Conseil pourra prescrire; et
- b) l'Organisme national et le Gouvernement associé intéressés devront accorder la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur lesdites additions, expansions et modifications de l'utilisation.

ARTICLE 6

1) Sous réserve des dispositions que le Conseil pourra déterminer en conformité de l'article 7 du présent Accord, les dépenses faites au cours de chaque exercice financier au titre de chacun des segments d'usage commun seront réparties entre les Organismes nationaux proportionnellement à l'utilisation qu'ils auront faite de ce segment au cours dudit exercice. Une rémunération du capital concernant une installation d'usage commun constituera une dépense aux fins du présent Accord.

2) Eu égard aux fins et à la mise en application de l'alinéa (1) du présent article, la façon dont les Organismes nationaux justifieront entre eux les recettes provenant de l'utilisation qu'ils auront faite des installations d'usage commun et de l'utilisation desdites installations par des organismes autres que les Organismes nationaux sera déterminée par le Conseil en conformité de l'article 7 du présent Accord.

3) Les Organismes nationaux devront, dans les plus brefs délais, verser les sommes qui leur seront mutuellement exigibles par suite de la mise en application des procédures visées aux alinéas (1) et (2) ci-dessus et à l'article 13.

4) Sous réserve que les droits et les obligations des Gouvernements associés et de leurs Organismes nationaux aux termes du présent Accord ne soient pas de ce fait diminués, le Conseil pourra prescrire des arrangements pour que les opérateurs subordonnés aux Organismes nationaux fassent rapport entre eux et règlent les comptes entre eux et avec les Organismes nationaux aux fins du présent Accord comme s'ils étaient des Organismes nationaux distincts.

ARTICLE 7

Aux fins du présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre:

- (b) the manner in which such expenses are to be computed;
- (c) the manner in which the expenses of a common-user segment shall be shared between different types of telecommunications services;
- (d) the manner in which the use of a common-user segment shall be assessed for the purpose of sharing the expenses of that common-user segment;
- (e) the adjustments and allowances which shall be made in order to assess the sums due from one National Body to another in respect of the sharing of the expenses of common-user facilities;
- (f) the accounting procedures which are necessary to give effect to this Agreement;
- (g) the manner in which National Bodies shall account with one another for the revenues arising from use of the common-user facilities, having regard to the purpose and operation of Article 6 (1) of this Agreement;
- (h) the currencies or monetary units in which accounts are to be prepared;
- (i) the financial year;
- (j) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid.

ARTICLE 8

Each National Body shall furnish in such form and manner as the Council may from time to time prescribe such information and estimates as the Council may require for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 9

(1) Acceptance of this Agreement under provision of Article 10 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservations or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

ARTICLE 10

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 11

On the date on which any Partner Government ceases to be a member of the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

- a) les dépenses qui doivent être considérées comme afférentes aux installations d'usage commun, y compris le ou les taux de rémunération du capital touchant les installations d'usage commun;
- b) la façon de calculer ces dépenses;
- c) la façon de partager les dépenses afférentes à un segment d'usage commun entre les divers genres de services de télécommunications;
- d) la façon d'évaluer l'utilisation d'un segment d'usage commun aux fins du partage des dépenses concernant ce segment d'usage commun;
- e) les redressements et les allocations qu'il faudra faire afin d'évaluer la somme que devront se verser entre eux les Organismes nationaux au chapitre du partage des dépenses afférentes aux installations d'usage commun;
- f) les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord;
- g) la façon dont les Organismes nationaux se rendront compte entre eux des recettes provenant de l'utilisation des installations d'usage commun eu égard aux fins et à la mise en application de l'alinéa (1) de l'article 6 du présent Accord;
- h) les monnaies ou devises dans lesquelles les comptes seront établis;
- i) l'exercice financier;
- j) le moment et la façon dont seront versées les sommes dues d'un Organisme national à un autre.

ARTICLE 8

Chaque Organisme national fournira sous la forme et de la façon que le Conseil pourra prescrire de temps à autre les renseignements et les prévisions que le Conseil pourra exiger aux fins du présent Accord.

ARTICLE 9

1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2) En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre, vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 10

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et, par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu à l'alinéa (1) de l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 11

Tout Gouvernement associé qui quitte le Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

ARTICLE 12

(1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 7 (i) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 13

(1) The accounts under this Agreement in respect of the National Body of a Government ceasing to be a Partner Government under Article 11 or Article 12 of this Agreement shall be made up as at the date of that Government ceasing to be a Partner Government and all outstanding payments, liabilities and obligations shall be discharged without delay.

(2) The National Body of a Government ceasing to be a Partner Government shall furnish such information as the Council may prescribe for the purpose of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 14

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

ARTICLE 15

(1) This Agreement shall enter into force for all Governments signing it on or before 31 March 1973 on 1 April 1973.

(2) This Agreement other than Article 6 shall enter into force for a Government signing it after 31 March 1973 pursuant to Article 10 on the date of signature and Article 6 shall enter into force for that Government on such date, not earlier than the beginning of the financial year in which that Government accepts this Agreement, as the Council shall prescribe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

ARTICLE 12

1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier en application de l'article 7 i) et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 13

1) Aux termes du présent Accord, les comptes de l'Organisme national de tout Gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé en vertu de l'article 11 ou de l'article 12 du présent Accord devront être arrêtés à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être un Gouvernement associé et tous les versements exigibles, les dettes et les obligations devront être acquittés dans les plus brefs délais.

2) L'Organisme national de tout Gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé devra fournir les renseignements que le Conseil pourra prescrire aux fins de l'alinéa (1) du présent article.

ARTICLE 14

Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

ARTICLE 15

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1973 pour tous les Gouvernements qui l'auront signé le ou avant le 31 mars 1973.

2) Le présent Accord, à l'exception de l'article 6, entrera en vigueur au jour de la signature pour tout Gouvernement qui l'aura signé après le 31 mars 1973 en conformité de l'article 10 et l'article 6 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement sans que ce soit avant le début de l'exercice financier au cours duquel le Gouvernement acceptera le présent Accord, à une date que prescrira le Conseil.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

Fait à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

II

AGREEMENT TERMINATING THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT SIGNED AT LONDON ON 27 JANUARY 1969

The Governments signatories to this Agreement;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969; (1)

Agree as follows:

ARTICLE 1

This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

ARTICLE 2

Accounts in respect of the period from 1 April 1969 until the entry into force of this Agreement which have not been settled under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969 shall, as soon as possible after entry into force of this Agreement, if not already made up, be made up by the National Bodies of the Governments Parties to this Agreement and settled between them as nearly as may be in accordance with the said Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

ARTICLE 3

By their acceptance of this Agreement the Governments Parties hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on 1 April 1973.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

⁽¹⁾ Treaty Series 1969 No. 2

II

(Traduction)

ACCORD METTANT FIN À L'ACCORD FINANCIER DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH SIGNÉ À LONDRES LE 27 AVRIL 1969

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Étant Gouvernements associés à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;⁽¹⁾

Conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

ARTICLE 2

Les comptes relatifs à la période allant du 1^{er} avril 1969 à l'entrée en vigueur du présent Accord qui n'ont pas été réglés conformément à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth devront, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'ils ne l'ont pas déjà été, être arrêtés par les Organismes nationaux des Gouvernements qui sont parties au présent Accord et réglés entre eux le plus conformément possible audit Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications.

ARTICLE 3

En acceptant le présent Accord, les Gouvernements qui y sont parties agissent en leur nom et au nom de leur Organisme national vis-à-vis des territoires pour lesquels chacun desdits Gouvernements est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 4

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1973.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

Fait à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1969 N° 2.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092284 0

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/15

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 15 REGIEN DES TRAITES

FISHERIES

Exchange of Fish Between Canada and the United States
DE AMERIK

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975

